101

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že výměnou nót ze dne 16. října 2013 a dne 29. října 2013 byla sjednána Změna Prováděcí dohody mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Maďarska k Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Maďarské republiky o vzájemném zastupování jejich diplomatických misí a konzulárních úřadů při zpracování víz[1]).

Změna Prováděcí dohody vstoupila v platnost dne 1. listopadu 2013.

Anglické znění maďarské nóty a její překlad do českého jazyka a anglické znění české nóty a její překlad do českého jazyka, jež tvoří Změnu Prováděcí dohody, se vyhlašují současně.

[1]) Prováděcí dohoda mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Maďarska k Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Maďarské republiky o vzájemném zastupování jejich diplomatických misí a konzulárních úřadů při zpracování víz sjednaná výměnou nót ze dne 18. března 2013 a dne 2. dubna 2013 byla vyhlášena pod č. 47/2013 Sb. m. s.
Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Maďarské republiky o vzájemném zastupování jejich diplomatických misí a konzulárních úřadů při zpracování víz sjednaná výměnou nót ze dne 14. června 2011 a 27. října 2011 byla vyhlášena pod č. 46/2013 Sb. m. s.

MAGYARORSZÁG NAGYKÖVETSÉGE, PRÁGA
VELVYSLANECTVÍ MAĎARSKA V PRAZE
EMBASSY OF HUNGARY, PRAGUE

KÜM/1675- 31 /2013/Adm

The Embassy of Hungary in Prague presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic and with reference to the Note Verbal of the latter (No.: 306539/2013-KKM, dated 13 September 2013) as well as to the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Hungary on the mutual representation by their diplomatic missions and consular posts in processing visas and to the Implementing Agreement has the honour to communicate the following.

The present Verbal Note and the reply note from the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic shall form the bilateral agreement between the Czech Republic and Hungary in accordance with Article 8.4 of the Visa Code which entered into force in April 5th 2010.

Hungary agrees to modify the current Implementing Agreement between the Czech Republic and Hungary on the mutual representation by their diplomatic missions and consular posts in processing visas.

Hungary hereafter represents the Czech Republic in issuing all types of Schengen visas in the following post:

- Almaty (Kazahstan).

The represented country will provide contact information to its Consular Post which is responsible for Almaty, Kazahstan where it is represented (further referred to as „competent Consular Post").

To the Ministry of Foreign Affairs
of the Czech Republic,

Consular Policy and Methodology Department

Prague

The principles of full representation as set in the Article 8.4. (d) of the Visa Code will be followed.

The representing country will issue visas to the holders of those travel documents recognized by the represented country according to the Table of Travel Documents entitling the holder to cross the external borders and which may be endorsed with a visa (doc. No: 5705/10 of February 1st, 2010 of the Council of the European Union and its updated valid version); changes in the Table will be communicated via competent Consular Post to the representing Consular Post.

For nationalities for which consultation is required, the consultation will be executed by the representing state.

The representing Consular Post of Hungary will accept supporting documents in Russian, English, Hungarian or any other languages used by the visa issuing mission.

The lists of visa requirements required by the representing Consular Post, including the lists of supporting documents, will be provided via those Consular Posts; the competent Consular Post will make available the visa requirements to the applicants through standard information sources (particularly on its web site).

In case there is an interest of the represented country to exceptionally exempt a visa applicant or a traveling group from paying the visa application fee in all other cases not specified by the Visa Code or VFA, the represented country will send such a request directly to the respective Consular Post of the representing country which will subsequently make a decision in line with its rules and procedures.

The holders of diplomatic passports will be exempted from paying visa application fees.

Consular Post of the representing country shall process visa applications of persons legally residing in the country in which the mission operates. In exceptional cases when the represented country is interested in the issuance of a visa for an applicant who does not reside legally in Kazahstan where it is represented, the competent Consular Post of the represented country will send a request directly to the respective Consular Post of the representing country.

In exceptional cases when the represented country is interested in the issuance of a visa with limited territorial validity, the competent Consular Post of the represented country will send a request directly to the respective Consular Post of the representing country.

Information on visa applicants obtaining visa as a result of representation of the other country will be provided quarterly.

Information on an appeal process and information required to process an appeal will be available on request at the Ministry of Foreign Affairs of the represented country.

The principles of representation and visa procedure, including those not mentioned in this implementing agreement have to be in line with the provisions of the Visa Code.

The modification of the Implementing agreement shall enter into force on 1 November 2013 and it is concluded for an unlimited period of time.

The Embassy of Hungary avails itself of the opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic the assurances of its highest consideration.

Prague, 16th October, 2013

PŘEKLAD

VELVYSLANECTVÍ MAĎARSKA V PRAZE

KŰM/1675-31/2013-Adm

Velvyslanectví Maďarska v Praze projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí České republiky a s odvoláním na verbální nótu ministerstva (č.j. 306539/2013-KKM ze 13. září 2013), jakož i na Dohodu mezi vládou České republiky a vládou Maďarské republiky o vzájemném zastupování jejich diplomatických misí a konzulárních úřadů při zpracovávání víz a na Prováděcí dohodu, má tu čest sdělit následující.

Tato verbální nóta a odpovědní nóta Ministerstva zahraničních věcí České republiky budou tvořit dvoustrannou dohodu mezi Českou republikou a Maďarskem ve smyslu článku 8.4 vízového kodexu, který vstoupil v platnost 5. dubna 2010.

Maďarsko souhlasí se změnou platné Prováděcí dohody mezi Českou republikou a Maďarskem o vzájemném zastupování jejich diplomatických misí a konzulárních úřadů při zpracovávání víz.

Maďarsko dále zastupuje Českou republiku při udělování všech typů schengenských víz na následujícím úřadě:

- Almaty (Kazachstán)

Zastupovaná země poskytne kontaktní informace svému konzulárnímu úřadu s působností pro Almaty, Kazachstán, kde je zastupována (dále uváděnému jako „příslušný konzulární úřad“).

Budou dodržovány zásady plného zastupování, které jsou stanoveny v článku 8.4 (d) vízového kodexu.

Zastupující země bude udělovat víza držitelům cestovních dokladů uznávaných zastupovanou zemí podle Tabulky cestovních dokladů, které opravňují držitele k překročení vnějších hranic a které mohou být opatřeny vízem (dokument Rady Evropské unie č. 5705/10 z 1.února 2010 a jeho aktualizované platné znění); změny tabulky budou sdělovány zastupujícímu konzulárnímu úřadu prostřednictvím příslušného konzulárního úřadu.

V případě státních příslušníků zemí, pro něž se požaduje konzultace, provede konzultaci zastupující stát.

Zastupující konzulární úřad Maďarska bude přijímat podpůrné doklady v ruštině, angličtině, maďarštině nebo v jakýchkoli jiných jazycích užívaných misí vydávající víza.

Seznam náležitostí k podání žádosti o vízum vyžadovaných zastupujícím konzulárním úřadem, včetně seznamu podpůrných dokladů, poskytnou tyto konzulární úřady; příslušný konzulární úřad zpřístupní tyto náležitosti k podání žádosti o vízum žadatelům prostřednictvím běžných informačních zdrojů (zejména na své webové stránce).

Pokud má zastupovaná země zájem na výjimečném osvobození žadatele o vízum nebo cestující skupiny od vízového poplatku ve všech ostatních případech, které nejsou uvedeny ve vízovém kodexu nebo v dohodě o usnadnění udělování víz, zašle zastupovaná země takovou žádost

přímo danému konzulárnímu úřadu zastupující země, který následně rozhodne v souladu se svými pravidly a postupy.

Držitelé diplomatických pasů budou od vízového poplatku osvobozeni.

Konzulární úřad zastupující země zpracovává žádosti o vízum osob legálně pobývajících v zemi, kde mise působí. Ve výjimečných případech, kdy má zastupovaná země zájem na udělení víza žadateli bez legálního pobytu v Kazachstánu, kde je zastupována, příslušný konzulární úřad zastupované země zašle žádost přímo danému konzulárnímu úřadu zastupující země.

Ve výjimečných případech, kdy má zastupovaná země zájem na udělení víza s omezenou územní platností, příslušný konzulární úřad zastupované země zašle žádost přímo danému konzulárnímu úřadu zastupující země.

Informace o žadatelích o vízum, kterým bylo uděleno vízum v rámci zastupování druhé země, se budou poskytovat čtvrtletně.

Informace o odvolacím řízení a informace požadované ke zpracování odvolání budou na požádání k dispozici na ministerstvu zahraničních věcí zastupované země.

Zásady zastupování a postupu při udělování víz, včetně těch, které nejsou uvedeny v této Prováděcí dohodě, musí být v souladu s ustanoveními vízového kodexu.

Změna Prováděcí dohody vstoupí v platnost 1. listopadu 2013 a sjednává se na dobu neurčitou.

Velvyslanectví Maďarska využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí České republiky svou nejhlubší úctou.

V Praze dne 16. října 2013

Ministerstvo zahraničních věcí

České republiky

odbor konzulárních koncepcí a metodiky

Praha

No.: 307655/2013-KKM

The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic presents its compliments to the Embassy of Hungary in Prague and has the honour to acknowledge the receipt of the Note Verbal No. KÜM/1675-31/2013/Adm of the Embassy of Hungary in Prague which reads as follows:

„The Embassy of Hungary in Prague presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic and with reference to the Note Verbal of the latter (No.: 306539/2013-KKM, dated 13 September 2013) as well as to the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Hungary on the mutual representation by their diplomatic missions and consular posts in processing visas and to the Implementing Agreement has the honour to communicate the following.

The present Verbal Note and the reply note from the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic shall form the bilateral agreement between the Czech Republic and Hungary in accordance with Article 8.4 of the Visa Code which entered into force in April 5th 2010.

Hungary agrees to modify the current Implementing Agreement between the Czech Republic and Hungary on the mutual representation by their diplomatic missions and consular posts in processing visas.

Hungary hereafter represents the Czech Republic in issuing all types of Schengen visas in the following post:

- Almaty (Kazahstan).

The represented country will provide contact information to its Consular Post which is

responsible for Almaty, Kazahstan where it is represented (further referred to as „competent Consular Post").

The principles of full representation as set in the Article 8.4. (d) of the Visa Code will be followed.

The representing country will issue visas to the holders of those travel documents recognized by the represented country according to the Table of Travel Documents entitling the holder to cross the external borders and which may be endorsed with a visa (doc. No: 5705/10 of February 1st, 2010 of the Council of the European Union and its updated valid version); changes in the Table will be communicated via competent Consular Post to the representing Consular Post.

For nationalities for which consultation is required, the consultation will be executed by the representing state.

The representing Consular Post of Hungary will accept supporting documents in Russian, English, Hungarian or any other languages used by the visa issuing mission.

The lists of visa requirements required by the representing Consular Post, including the lists of supporting documents, will be provided via those Consular Posts; the competent Consular Post will make available the visa requirements to the applicants through standard information sources (particularly on its web site).

In case there is an interest of the represented country to exceptionally exempt a visa applicant or a traveling group from paying the visa application fee in all other cases not specified by the Visa Code or VFA, the represented country will send such a request directly to the respective Consular Post of the representing country which will subsequently make a decision in line with its rules and procedures.

The holders of diplomatic passports will be exempted from paying visa application fees.

Consular Post of the representing country shall process visa applications of persons legally residing in the country in which the mission operates. In exceptional cases when the represented country is interested in the issuance of a visa for an applicant who does not reside legally in Kazahstan where it is represented, the competent Consular Post of the represented country will send a request directly to the respective Consular Post of the representing country.

In exceptional cases when the represented country is interested in the issuance of a visa with limited territorial validity, the competent Consular Post of the represented country will send a request directly to the respective Consular Post of the representing country.

Information on visa applicants obtaining visa as a result of representation of the other country will be provided quarterly.

Information on an appeal process and information required to process an appeal will be available on request at the Ministry of Foreign Affairs of the represented country.

The principles of representation and visa procedure, including those not mentioned in this implementing agreement have to be in line with the provisions of the Visa Code.

The modification of the Implementing agreement shall enter into force on 1 November 2013 and it is concluded for an unlimited period of time.

The Embassy of Hungary avails itself of the opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic the assurances of its highest consideration."

The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic has the honour to communicate that the above modification of the Implementing Agreement is acceptable for the Czech Republic, therefore the above Note Verbal and the present Note Verbal constitute an Amendment to the Implementing Agreement between the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Hungary to the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Hungary on the mutual representation by their diplomatic missions and consular posts in processing visas.

The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Hungary the assurances of its highest consideration.

Prague, October 29 , 2013

Embassy of Hungary

P r a g u e

PŘEKLAD

Č.j. 307655/2013-KKM

Ministerstvo zahraniční věcí České republiky projevuje úctu Velvyslanectví Maďarska a má čest potvrdit přijetí verbální nóty KÜM/1675-31/2013/Adm Velvyslanectví Maďarska v Praze, která zní následovně:

„Velvyslanectví Maďarska v Praze projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí České republiky a s odvoláním na verbální nótu ministerstva (č.j. 306539/2013-KKM ze 13. září 2013), jakož i na Dohodu mezi vládou České republiky a vládou Maďarské republiky o vzájemném zastupování jejich diplomatických misí a konzulárních úřadů při zpracovávání víz a na Prováděcí dohodu, má tu čest sdělit následující.

Tato verbální nóta a odpovědní nóta Ministerstva zahraničních věcí České republiky budou tvořit dvoustrannou dohodu mezi Českou republikou a Maďarskem ve smyslu článku 8.4 vízového kodexu, který vstoupil v platnost 5. dubna 2010.

Maďarsko souhlasí se změnou platné Prováděcí dohody mezi Českou republikou a Maďarskem o vzájemném zastupování jejich diplomatických misí a konzulárních úřadů při zpracovávání víz.

Maďarsko dále zastupuje Českou republiku při udělování všech typů schengenských víz na následujícím úřadě:

- Almaty (Kazachstán)

Zastupovaná země poskytne kontaktní informace svému konzulárnímu úřadu s působností pro Almaty, Kazachstán, kde je zastupována (dále uváděnému jako „příslušný konzulární úřad").

Budou dodržovány zásady plného zastupování, které jsou stanoveny v článku 8.4 (d) vízového kodexu.

Zastupující země bude udělovat víza držitelům cestovních dokladů uznávaných zastupovanou zemí podle Tabulky cestovních dokladů, které opravňují držitele k překročení vnějších hranic a které mohou být opatřeny vízem (dokument Rady Evropské unie č. 5705/10 z 1.února 2010 a jeho aktualizované platné znění); změny tabulky budou sdělovány zastupujícímu konzulárnímu úřadu prostřednictvím příslušného konzulárního úřadu.

V případě státních příslušníků zemí, pro něž se požaduje konzultace, provede konzultaci zastupující stát.

Zastupující konzulární úřad Maďarska bude přijímat podpůrné doklady v ruštině, angličtině, maďarštině nebo v jakýchkoli jiných jazycích užívaných misí vydávající víza.

Seznam náležitostí k podání žádosti o vízum vyžadovaných zastupujícím konzulárním úřadem, včetně seznamu podpůrných dokladů, poskytnou tyto konzulární úřady; příslušný konzulární úřad zpřístupní tyto náležitosti k podání žádosti o vízum žadatelům prostřednictvím běžných informačních zdrojů (zejména na své webové stránce).

Pokud má zastupovaná země zájem na výjimečném osvobození žadatele o vízum nebo cestující skupiny od vízového poplatku ve všech ostatních případech, které nejsou uvedeny ve

vízovém kodexu nebo v dohodě o usnadnění udělování víz, zašle zastupovaná země takovou žádost přímo danému konzulárnímu úřadu zastupující země, který následně rozhodne v souladu se svými pravidly a postupy.

Držitelé diplomatických pasů budou od vízového poplatku osvobozeni.

Konzulární úřad zastupující země zpracovává žádosti o vízum osob legálně pobývajících v zemi, kde mise působí. Ve výjimečných případech, kdy má zastupovaná země zájem na udělení víza žadateli bez legálního pobytu v Kazachstánu, kde je zastupována, příslušný konzulární úřad zastupované země zašle žádost přímo danému konzulárnímu úřadu zastupující země.

Ve výjimečných případech, kdy má zastupovaná země zájem na udělení víza s omezenou územní platností, příslušný konzulární úřad zastupované země zašle žádost přímo danému konzulárnímu úřadu zastupující země.

Informace o žadatelích o vízum, kterým bylo uděleno vízum v rámci zastupování druhé země, se budou poskytovat čtvrtletně.

Informace o odvolacím řízení a informace požadované ke zpracování odvolání budou na požádání k dispozici na ministerstvu zahraničních věcí zastupované země.

Zásady zastupování a postupu při udělování víz, včetně těch, které nejsou uvedeny v této Prováděcí dohodě, musí být v souladu s ustanoveními vízového kodexu.

Změna Prováděcí dohody vstoupí v platnost 1. listopadu 2013 a sjednává se na dobu neurčitou.

Velvyslanectví Maďarska využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí České republiky svou nejhlubší úctou."

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky má čest sdělit, že výše uvedená změna Prováděcí dohody je pro Českou republiku přijatelná, proto se výše uvedenou verbální nótou a touto verbální notou zakládá Změna Prováděcí dohody mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Maďarska k Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Maďarské republiky o vzájemném zastupování jejich diplomatických misí a konzulárních úřadů při zpracování víz.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví Maďarska o své nejhlubší úctě.

V Praze, dne 29. října 2013

Velvyslanectví Maďarska

P r a h a